

## 17. INT. SHOP - DAY (SD33)

KWAITO and NOAH are at the shop together, cool-drinks on the table. KWAITO is looking so much better now.

**NOAH**

(confused)

You know if it was me, they would have expelled me. **O a tseba, ge nkabe e le nna, nkabe ba nkobile.**

**KWAITO**

Why you making this about you now? I'm the one who was in trouble. You should be happy for me. Manaka's given me another chance. **Bjalo nkane o re ge nkabe ele wena? Ke nna ke bego ke le ka gare ga mathata. O swanetše o nthabele. Manaka o mphile chance ye nngwe.**

**NOAH**

*Sho.* But it's so unfair. You always get special treatment because you get good marks, while some of us always get punished. **Sho. But it's so unfair. Ka mehla o hwetša special treatment ka gore o a kgona ka sekolong, mola ba bangwe ba rena ba hwetša punishment.**

**KWAITO**

NOAH, don't talk crap. You've been given many second chances. **NOAH, o seke wa bolela matšhila. O filwe di second chances tše dintšhi.**

**NOAH**

(beat, Kwaito's right)

What will you do about Lelo? **O tlo tšhuna eng ka Lelo?**

### **KWAITO**

I am not letting some girl ruin my future. I'm going to dump her. **A ke tlo tlogela ngwanenyana a senya bokamoso bja ka. Ke ya go mo hlala.**

### **NOAH**

**Just like that?**

### **KWAITO**

It's time I concentrate on my schoolwork. I need to pass matric so well that I get offered bursaries for university. Lelo is holding me back. It's over. **Ke nako ya gore ke concentreite go mošomo wa ka wa sekolo. Ke swanetše ke phase matric gabotse gore ke tle ke kgone go hwetša di bursaries tša gore ke ye university. Lelo o mpušetša morago. It's over.**

On KWAITO, resolute and determined.

### 13. INT. SONTI'S FLAT - DAY (SD34)

MAPITSI ushers in a breathless NOAH.

MAPITSI

If you're here to lecture me about Nimrod, I'm not interested. If you're here to tell Sonti about Nimrod, you're wasting your time. **Ge ele gore o mo go tla go mpha lecture ka Nomrod, I'm not interested. Ge ele gore o tlike mo go tla go botša Sonti ka Nimrod, o itshenyetša nako.**

NOAH

I'm here about the ring I gave you. **Ke mo mabapi le ring yela ke ileng ka go fa yona.**

MAPITSI

(exasperated)

I'm getting tired of this engagement story. Will it stop now. **Taba ye ya gago ya engagement ring e tla ntapiša. Will it stop now?**

NOAH

You were right, the whole thing was stupid. I want the ring back. **O be o bolela nnete, dilo tše ka moka ebe eno ba tša botlaela. Ke kgopela gore o buše ring yela.**

MAPITSI suddenly drops her gaze to the floor.

NOAH

Just give me the ring and I will never bother you about us again. **Eno mpha ring and nka se sa go tshwenya gape.**

(beat)

**Mapitsi? Mapitsi?**

MAPITSI

(beat)

I don't have the ring anymore. **Ring yeo a e sa le gona mo go nna.**

NOAH

(beat)

What do you mean? **O ra bjang?**

MAPITSI

The day you gave it to me, I was angry NOAH. My life was falling apart, I'd been chucked out of school, I was holding a baby who'd almost been taken away for good. **Tšatši lela o mphileng yona ka lona, ke be ke kwatile NOAH. Bophelo bjaka bo be bo šwalalana, ke be ke ntšhitšwe sekolong, ke be ke swere ngwana wo a nyakileng go tšeelwa sa ruri.**

(emotion overwhelming her)

I was being driven, to be hidden in a village in Ga Mashashane. I blamed you for everything. **Ke be ke laelwa, gore ke ye go dula Ga Mashashane. Ke bona wena phoso go dilo ka moka tše di beng di direga.**

NOAH

Mapitsi... where is the ring?  
**Mapitsi... ring e kae?**

MAPITSI

I threw it away. **Ke e lahlile.**

(beat)

I threw it out the car window on our way to Ga Mashashane. **Ke e lahlile ka lefasetere la koloi mo tseleng ya go ya Ga Mashashane.**

NOAH is dumb-struck. All he can do is just stare at MAPITSI. Off  
NOAH, unmoving, unblinking.

## 6. EXT. GRANNY'S YARD - DAY (SD43)

NOAH is wearing a tracksuit and standing by the fence, while talking to KAT, who is in the yard. He is holding his phone, which he then passes to KAT through the fence.

**NOAH**

...I am telling you, Kwaito has lost his mind. ... **ke a go tšhabela, Kwaito o lahlegetšwe ke monagano.**

**KAT**

He has a problem. Lying, hurting people, they are all part of the problem of being a gambler. **O na le smoko. Go forana, go kweša batho bohloko, tše ka moka ke part ya problem ya go ba legamblara.**

**NOAH**

Kat, your problem is that you always see the good in people, even the insane ones. If he is not mad upstairs, why does he keep attacking us on facebook? **Kat, o a bona wena o na le problem ya go bona dilo tše di good mo bathong, le tša bogaswi. Ge a sa lwale ka mo upstairseng, why a no tšwelapele ka go re hlasela mo go facebook?**

**KAT**

I just want to hear him say it in his own mouth, then I'll know that he means what has been written here. **Nka kgotsofatšwa ke ge nka kwa a bolela mantšhu a we ka molomo wa gagwe, gona ke tla**

**tseba gore he means se se  
ngwadilweng mo.**

**NOAH**

I hope he never comes back to Turf. I  
**hope a seke a boa.**

KAT moves closer to the fence.

**KAT**

I still think we've all been through  
enough together... that we can get  
over this and become friends  
again. **Ke sa nagana gore re bile ka  
gare ga tše dintšhi together... le  
gore tše ka moka re ka di feta ra  
buša ra ba bagwera gape.**

**NOAH**

Friends do not attack each other on  
Social Networks. I don't even want to  
talk about Kwaito anymore. **Bagwera  
a ba athekane mo go facebook. Ebile  
a ke sa nyaka go ringa ka Kwaito  
gape.**

KAT smiles.

**NOAH (CONT'D)**

(off Kat's smile)

What? **Ke eng?**

**KAT**

The reason we talk about Kwaito so  
much... is because we care. **Lebaka la  
go dira gore re bolela ka Kwaito so  
much... ke gore re a tshwenyega ka  
yena.**

**NOAH**

Whatever. So... you going to come for  
a jog with me later? **Whatever. So...  
o tlo ya go joga le nna later?**

**KAT**

Since when do you jog? **Go thoma neng wena o joga?**

**NOAH**

I haven't played much sport this year, but I want to be fit again before I go to Jo'burg. I hear six-packs are big there. **A senke ke no dlala sport gantshi ngwaga wo, ke nyaka gore ke boela ke be fit gape pele ke eya Jo'burg. Ke kwa gore six-packs ke selo se se grand daar.**

KAT laughs.

**KAT**

Sorry man, you'll have to go jogging alone. I have basketball later. **Hadi man, o tla swanelwa ke go ya go jogga o le one. Ke swanetše ke ye go dlala basketball later.**

**NOAH**

Come-on Kat, are you upset that I said I have had enough with Kwaito? **Come-on Kat, o kwatišwa ke gore ke re ke enough ka Kwaito?**

NOAH scrutinises him.

**KAT**

No. I have basketball. **No. Ke swanetše ke ye basketbalong.**

They both stand there awkward for a moment.

**KAT (CONT'D)**

I need to get back in the house, do some things before basketball practice. **Ke swanetše ke boele ka**

**ntlong, ke ye go dira dilwana tše  
dingwe pele ke eya practising ya  
basketball.**

**NOAH**

**Sho. See you later.**

KAT goes inside the house. NOAH stands there feeling deflated.